

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## The Nativity of Our Lord, God, and Savior, Jesus Christ

ميلاد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح بحسب الجسد

Today, the twenty-fifth day of December, unknown ages from the time when God created the heavens and the earth and then formed man and woman in his own image. Several thousand years after the flood, when God made the rainbow shine forth as a sign of the covenant. Twenty-one centuries from the time of Abraham and Sarah; thirteen centuries after Moses led the people of Israel out of Egypt. Eleven hundred years from the time of Ruth and the Judges; one thousand years from the anointing of David as king; in the sixty-fifth week according to the prophecy of Daniel. In the one hundred and ninety-fourth Olympiad; the seven hundred and fifty-second year from the foundation of the city of Rome. The forty-second year of the reign of Octavian Augustus; the whole world being at peace, Jesus Christ, eternal God and Son of the eternal Father, desiring to sanctify the world by his most merciful coming, being conceived by the Holy Spirit, and nine months having passed since his conception, was born in Bethlehem of Judea of the Virgin Mary. Today is the nativity of our Lord Jesus Christ according to the flesh.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, and especially those isolated by COVID. We remember especially Habib Metri and Alice Boghos. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of eternal life. Also, we pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community.

**COVID update** (see <https://covid19.ca.gov/masks-and-ppe/>): "Masks are **required** for unvaccinated people and **recommended** for **everyone** in Places of worship." Please do everything you can to keep yourself safe and healthy, as well as our fellow worshippers safe and healthy. Many thanks and blessings for your support.

**Christ is born! Glorify Him!** Despite the trying and turbulent times in which we live, let us welcome the Christ into our lives. May His peace fill our hearts and minds all the days of our life!

### Antiphons of the Feast

#### Second antiphon

1- Blessed is the man who fears the Lord: he will establish himself firmly within his commandments.

**\*\* O Son of God Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia**

2- Powerful on earth shall be his race; the descendance of the righteous ones shall be blessed

3- Glory and wealth shall abide in his house, and his justice shall stand from age to age.

**Entrance Hymn:** "From the womb before the morning star I begot You. The Lord has sworn and He will not repent: You are a priest forever according to the order of Melchisedek." **O Son of God, Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia.**"

### Troparion of the Nativity (Tone 4) (Three times)

Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of knowledge upon the world. Through it, those who had been star-worshippers learned through a star to worship You, O Sun of Justice, and to recognize in You the One Who rises and Who comes from on high. O Lord glory to You!

### Hypakoi of the Nativity (Tone 8)

O Little Child lying in a manger, by means of a star, heaven has called and led to You the Magi, the first-fruits of the Gentiles, astounded to behold, not scepters and thrones, but extreme poverty. What, indeed, is lower than a cave? What is humbler than swaddling clothes- and yet the splendor of your divinity shone forth in them resplendently. O Lord, glory to You!

### Kondakion of the Nativity (Tone 3)

Today the Virgin gives birth to the Transcendent in essence, and the earth offers a cave to God, the Inaccessible One. Angels sing His glory together with the shepherds: for to us is born a Child, God in all eternity.

**Instead of the Trisagion:** All of you who have been baptized...

### انديفونات العيد – الأنديفونة الثانية

- 1- طوبى للرجل الذي يتقي الرب، ويهوى وصاياه جداً  
**\*\* خلصنا يا ابن الله، يا من وُلد من البتول، نحن المرتمين لك هلوليا**
- 2- المجد والغنى في بيته
- 3- وبره يدوم الى الابد

### ترنيمه الدخول

من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. حلف الرب ولن يندم: أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكصاق  
خلصنا يا ابن الله، يا من وُلد من البتول، نحن المرتمين لك هلوليا.

### نشيد الميلاد: (بالحن الرابع) (3 مرات)

ميلادك أيها المسيح الهنا، قد أظهر نور المعرفة للعالم. لأن الساجدين للكواكب، فيه تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وعرفوا أنك من المشرق الذي من الغلاء. يا رب المجد لك.

### نشيد (ايباكوي): (بالحن الثامن)

أيها الطفل المضجع في مذود، إن السماء قدمت لك باكورة الأمم، إذ دعت المجوس بالكوكب. فأخذهم الدهش، لا من صوالج وعروش، بل من المسكنة القصى. إذ أي شيء أحقر من المغارة، أم أي شيء أوضع من القمط التي تلاًلأ فيها غنى لا هوتك؟ فيا رب المجد لك

### نشيد الختام (فندق العيد): (بالحن الثالث)

اليوم البتول تلذ الفائق الجوهر، والأرض تقدم المغارة لمن لا يدنى منه. الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب يسيرون. لأنه من أجلنا ولد طفل جديد، وهو الإله الذي قبل الدهور.

بدل النشيد المثلث التقديس – يقال – أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم...

**Epistle of the Feast, Gal. 4: 4-7**  
**Prokimenon (Tone 8) Ps. 65:4,1**

Let all on earth worship and sing praise to You, sing praise to Your name.

**Stichon:** Shout joyfully to God, all you on earth; sing praise to the glory of His name

**Reading** From the Epistle of St. Paul to the Galatians: 4:4-7 Brethren, when the fullness of time had come, God sent His Son, born of a woman, born under the law, that He might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba, Father!" So that one is no longer a slave, but a son; and if a son, an heir also of God through Jesus Christ

**Alleluia (Tone 1) Ps. 18:2,3**

The heavens declare God's glory, and the firmament proclaims the work of His hands.

**Stichon:** Day pours out the word to day, and night to night imparts knowledge.

**Gospel of the Feast, Matthew 2: 1-12, (Visit of the Magi)**

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, Magi came from the East to Jerusalem saying, "Where is the newborn king of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him." But when King Herod heard this, he was troubled, and so was all Jerusalem with him. And gathering together all the chief priests and Scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. And they said to him, "In Bethlehem of Judea; for thus it is written by the prophet, 'And you, Bethlehem, of the land of Judah are by no means least among the princes of Judah; for from you shall come forth a leader who shall shepherd my people Israel.'" Then Herod summoned the Magi secretly, and carefully ascertained from them the time when the star had appeared to them. And sending them to Bethlehem he said, "Go and make careful inquiry concerning the Child, and when you have found Him, bring me word, that I too may go and worship Him." Now they, having heard the king, went their way. And behold, the star they had seen in the East went before them, until it came and stood over the place where the Child was. And when they saw the star, they rejoiced exceedingly. And entering the house, they found the Child with Mary His mother, and falling down they worshipped Him. And opening their treasures, they offered Him gifts of gold, frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country by another way.

**Hirmos: Hymn to the 1st Canon (Tone 1)**

Magnify, O my soul, the Virgin more glorious than the heavenly Powers! Behold a strange and wonderful mystery: the cave is Heaven, the Virgin a Cherubic throne, the manger a noble place where reposes Christ, the Uncontainable God. Let us praise and magnify Him!

**Kinonikon:** The Lord has sent Redemption to His people He has established His covenant forever. Alleluia!

**Post-communion Hymn:** Troparion of the Feast

لتسجد لك جميع الأرض وتُشيد لك

هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ

**الرسالة:** (غلاطية 4: 4-7)

يا إخوة، لما بلغ ملء الزمان، أرسل الله ابنه مولوداً من امرأة، مولوداً تحت الناموس، ليفتدي الذين تحت الناموس لننال التَّبَيُّ. وبما أنكم أبناء، أرسل الله روح ابنه إلى قلوبكم صارخاً أباً أيها الأب. فلست بعد عبداً بل ابنين. وإذا كنتم ابناً فأنتم أيضاً وارث لله بيسوع المسيح. هَلِّلُوا السَّمَاوَاتِ تَذِيحُ مَجْدِ اللَّهِ، وَالْقَلْبُ يُخْبِرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ يَوْمَ لِيَوْمٍ يُبْدِي قَوْلًا. وَلَيْلٌ لِلَّيْلِ يُخْبِرُ عِلْمًا.

**الإنجيل: (متى 2: 1-12)**

لما وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدْ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشَارِقِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: أَيْنَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ، فَوَافِينَا لِنَسْجِدَ لَهُ؟ فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودَسَ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ، هُوَ وَكُلُّ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ. وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ وَاسْتَخْبَرَهُمْ أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ: فَقَالُوا لَهُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فَانْهَكَ كُتِّبَ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَرْضِ يَهُودَا، لَسْتَ الصَّغْرَى فِي مُدُنِ يَهُودَا الرَّئِيسِيَّةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ الْمَدِيرُ الَّذِي يَرعى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ. حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودَسُ الْمَجُوسَ سِرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَقَالَ: اذْهَبُوا وَابْحَثُوا بِتَدْقِيقٍ عَنِ الصَّبِيِّ، وَإِذَا وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي لِأَذْهَبَ أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ. فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا، فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ، حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيِّ. فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرَحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جَدًّا. وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ، فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ، وَفَتَحُوا كَنْوَزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ وَأَبْيَانٍ وَمُرٍّ. ثُمَّ أَوْعَزَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ بِأَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودَسَ، فَانصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ.

**النشيد لوالدة الإله: (بالحن الأول)**

عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْجَنُودِ الْعُلُويَّةِ  
إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، فَالْمَغَارَةُ قَدْ أَضْحَتْ سَمَاءَ وَالْبَتُولُ  
عَرَشًا شَرْوَبِيْمِيًّا، وَالمَذْوُودُ مَحَلًّا شَرِيفًا، أَتَكَأ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الَّذِي  
لَا يَسَعُهُ مَكَانٌ، فَانْسَبِحْهُ مُعْظَمِينَ

**ترنيمه المناولة:** أرسل الرب فداء لشعبه، أوصى الى الابد بميثاقه، هَلِّلُوا.

**بعد المناولة:** يستبدل النشيد " إذ قد نظرنا" بطروبارية (نشيد) العيد

**SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH**

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

